

Los ojos y los verbos de visión. Matizaciones acerca de su naturaleza semántica y estudio de casos en griego homérico*

Eyes and verbs of vision. Clarifications about their semantic nature and case studies in Homeric Greek

IVÁN ANDRÉS-ALBA

Universidad Autónoma de Madrid
Departamento de Filología Clásica
Facultad de Filosofía y Letras
Calle Francisco Tomás y Valiente 1
28049 Madrid (España)
ivan.andres@uam.es
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-1308-1597>

Recibido/Received: 15.02.2023 | Aceptado/Accepted: 01.06.2023

Cómo citar/How to cite: Andrés-Alba, Iván, “Los ojos y los verbos de visión. Matizaciones acerca de su naturaleza semántica y estudio de casos en griego homérico”, *MINERVA. Revista de Filología Clásica* número 36 (2023) 19-40. DOI: <https://doi.org/10.24197/mrfc.36.2023.19-40>

Artículo de acceso abierto distribuido bajo una [Licencia Creative Commons Atribución 4.0 Internacional \(CC-BY 4.0\)](#). / Open access article under a [Creative Commons Attribution 4.0 International License \(CC-BY 4.0\)](#).

Resumen: Los verbos de percepción visual suelen formar “parejas” (ej. *ver* y *mirar*) cuya diferenciación semántica frecuentemente no se define de manera igualitaria entre los estudiosos. El presente trabajo busca, en primer lugar, establecer una diferenciación clara entre los dos tipos de visión (que llamaremos “visión directiva” y “visión cognitiva”) para poder entender su naturaleza semántica. Posteriormente, se analizarán los casos en los que los diferentes verbos de visión aparecen en el texto homérico acompañados de los términos ὀφθαλμοί y ὄσσε con la función semántica de Instrumento. El objetivo no es, pues, clasificar los verbos griegos de visión, sino entender su funcionamiento en estos contextos determinados y específicos.

Palabras clave: semántica griega; verbos de visión; funciones semánticas; ojos; griego homérico.

Abstract: Verbs of visual perception usually constitute “pairs” (e.g., *to see* and *to look*) whose semantic differentiation is often not defined equally among scholars. The present article aims

* Investigación financiada mediante un contrato *FPU* del Ministerio de Universidades de España (*FPU17/03052*). Agradezco a Emilio Crespo sus comentarios, así como a los revisores anónimos de *Minerva*, cuyos completos informes fueron de gran ayuda.

to establish a clear differentiation between the two types of vision (which we shall call “directional vision” and “cognitive vision”) in the first place, in order to understand their semantic nature. Subsequently, we will analyze the cases in which the different verbs of vision appear in Homeric literature accompanied by the terms ὀφθαλμοί and ὄσσε as a semantic instrument. Therefore, the aim is not to classify verbs of vision in Greek, but to understand their functioning in these determined and specific contexts.

Key words: Greek semantics; verbs of visual perception; semantic functions; eyes; Homeric Greek.

Sumario: 1. UN PROBLEMA INICIAL: ¿QUÉ VERBOS EXPRESAN PERCEPCIÓN VISUAL? | 2. ¿CUÁL ES LA DIFERENCIA ENTRE VER Y MIRAR? | 2.1 Los factores Experiencia y Control | 2.2 “Para ver hay que mirar” | 2.3 Temas, Direcciones y “pseudo-Temas” | 2.4 Síntesis: “visión directiva” y “visión cognitiva” | 3. ANÁLISIS DE LOS VERBOS DE VISIÓN CON INSTRUMENTO EN GRIEGO HOMÉRICO | 3.1 La estructura básica: ὀφθαλμοί como Instrumento de la “visión cognitiva” | 3.2 Estructuras sin Tema en Acciones de “visión directiva” | 3.3 Estructuras con pseudo-Tema o Dirección en “visión directiva” | 3.4 Las estructuras de ὄσσε | 3.5 Tabla sinóptica y síntesis | CONCLUSIONES

Summary: 1. AN INITIAL PROBLEM: WHICH VERBS EXPRESS VISUAL PERCEPTION? | 2. WHAT IS THE DIFFERENCE BETWEEN “SEEING” AND “LOOKING”? | 2.1 The Experience and Control factors | 2.2 “In order to see one has to look” | 2.3 Themes, Directions and “pseudo-Themes” | 2.4 Synthesis: “directional vision” and “cognitive vision” | 3. ANALYSIS OF VERBS OF VISION WITH AN INSTRUMENT IN HOMERIC GREEK | 3.1 The basic structure: ὀφθαλμοί as an instrument of “cognitive vision” | 3.2 Structures without Theme in actions with “directional vision” | 3.3 Structures with pseudo-Theme or Direction in “directional vision” | 3.4 The structures of ὄσσε | 3.5 Synoptic table and synthesis | CONCLUSIONS

1. UN PROBLEMA INICIAL: ¿QUÉ VERBOS EXPRESAN PERCEPCIÓN VISUAL?

Una de las primeras dificultades a la que nos enfrentamos a la hora de estudiar los verbos de visión es precisamente determinar qué verbos expresan *percepción visual*¹. En español podemos pensar que solo *ver*, *mirar*, *contemplar* o similares son los indicados, pero en la práctica nos encontramos con un doble problema: por una parte, algunos verbos de experiencia (no necesariamente de percepción visual), o incluso ciertos usos metafóricos de verbos de cualquier tipo, en determinados contextos, pueden ser empleados para una actividad de percepción visual; por otra parte, los verbos como *ver* o *mirar*, que esperaríamos expresasen siempre percepción visual, en determinados contextos carecen por completo del “factor experiencia” propio de la percepción. Así, en el ejemplo (1) *reconocer*, un verbo de experiencia no necesariamente visual (pues se puede *reconocer* mediante el oído o el tacto), evidencia una percepción visual, mientras que en (2) el verbo *mirar*, protótipicamente asociado a la visión, no indica ninguna percepción:

¹ GIVÓN (2001) 153 los encuadra en el grupo de verbos de percepción, cognición o expresión.

- (1) En cuanto tuvo su foto delante, reconoció al ladrón.
- (2) La casa mira al sur.

Así pues, para delimitar el campo de estudio y asegurar que los casos analizados son verdaderamente de percepción visual, incluiremos solo aquellos en los que el órgano sensorial responsable de la percepción —esto es: los ojos— participe como Instrumento semántico de la Acción². El hecho de incluir un Instrumento en los ejemplos mencionados más arriba permite comprobar que *reconocer* en (3) es un verbo de percepción visual, mientras que *mirar* en (4) no:

- (3) Inmediatamente reconoció al ladrón con sus propios ojos.
- (4) * La casa mira al sur con sus propios ojos³.

Aplicado al griego, analizaremos únicamente los ejemplos del texto homérico en los que los términos ὀφθαλμοί u ὄσσε funcionen como Instrumento de la Acción (ὄμματα no aparece en esta función)⁴. Esto nos permite incluir verbos de percepción que no asociaríamos necesariamente con la visión (como φράζω o νοέω), pero también asegurar que el ejemplo en cuestión se encuadra en la percepción visual, independientemente del verbo empleado.

Llegados a este punto y habiendo resuelto esta primera cuestión, podemos pasar a establecer la diferencia entre los dos tipos de visión, requisito previo al análisis de casos en Homero.

2. ¿CUÁL ES LA DIFERENCIA ENTRE *VER* Y *MIRAR*?

2.1. Los factores Experiencia y Control

S. C. Dik⁵ define el factor Experiencia como un rasgo propio de los *Estados de los Asuntos*, abreviado como *EDA* (en inglés “*states of affairs*”, *SoA*), que no pueden

² Escribimos con mayúscula los nombres de las funciones semánticas y de los diferentes Estados de los Asuntos.

³ Tampoco resultaría natural la adición de un “instrumento metafórico” como las ventanas, pues ni siquiera con un esfuerzo cognitivo es posible concebirlas como un instrumento de *mirar*: ? *La casa mira al sur con sus propias ventanas*.

⁴ Citamos ὀφθαλμός en plural por ser este su uso mayoritario en el texto homérico (101 ocasiones frente a catorce en singular y tres en dual). El singular ὄμμα no se atestigua en Homero. No obstante, a pesar de la ausencia de ὄμματα como Instrumento en Homero, sí es posible encontrarlo en esta función en épocas posteriores (cf. ὄμμασιν τούτους ὄραν S. OT 1385).

⁵ Dik (1997²) 115-117.

darse sino mediante las facultades mentales o sensoriales de los seres humanos (ej. *pensar, escuchar, imaginar, sentir, temer*, etc.)⁶.

En lo que respecta a los verbos de percepción sensorial que nos ocupan, R. Martínez Vázquez *et al.*⁷ atribuyen la función de Agente-Experimentante “al sujeto de predicaciones que refieren la experiencia concebida como un acto de control sobre actividades específicamente humanas del tipo de *mirar*, frente a *ver*”. E. Crespo *et al.*⁸ también establecen una distinción de este tipo entre verbos que expresan una acción consciente cuyo fin es una percepción sensorial o intelectual (*mirar*) frente a aquellos que designan una actividad sensorial, mental o intelectual no controlada por el sujeto (*ver*). De acuerdo con esto, en ambos casos el EDA sería experiencial, siendo el Control el factor diferenciador.

Esta diferenciación entre *mirar* (controlable) frente a *ver* (no controlable) parece, *a priori*, verosímil. No obstante, el hecho de considerar que el Agente carece de Control en los verbos que expresan *ver* es —en mi opinión— confuso. Un Agente sin Control es en sí una contradicción, pues es su rasgo prototípico⁹. Por otra parte, no es cierto que *ver* sea una actividad no controlable: basta con cerrar los ojos o desviar la mirada para *dejar de ver*. Además, podemos corroborar la existencia de Control añadiendo especificaciones de Modo (5) o, lo que es más esclarecedor, de Finalidad (6), algo que en EDA no controlables sería incompatible¹⁰, como puede apreciarse en (7) y (8).

- (5) Está viendo la película *con mucha atención*.
- (6) Está viendo la película *para escribir una crítica*.
- (7) * Llueve *para inundar las calles*.
- (8) * Tiene miedo *para daros pena*.

2.2. “Para ver hay que mirar”

Å. Viberg¹¹ se refiere con “actividad” a un evento conscientemente controlado por un Agente humano (*mirar*), mientras que con “experiencia” hace referencia a uno no controlado (*ver*). Aunque también considera el Control como la principal oposición entre *mirar* y *ver*, apunta la que es —a mi parecer— la diferencia esencial entre uno y otro tipo de visión: el factor Experiencia. Mientras que en *ver* hay un alto grado de

⁶ DIK no considera el Experimentador como una función independiente —así en VAN VALIN y LAPOLLA (1997) 85-86, CROFT (1991) 176 o CRESPO *et al.* (2003) 108— ni una *co-función* —cf. MARTÍNEZ VÁZQUEZ *et al.* (1999) 91—, sino un factor añadido a la función en sí (y por ende a todo el EDA).

⁷ MARTÍNEZ VÁZQUEZ *et al.* (1999) 91.

⁸ CRESPO *et al.* (2003) 108.

⁹ Cf. CRESPO *et al.* (2003) 107; MARTÍNEZ VÁZQUEZ *et al.* (1999) 83.

¹⁰ DIK (1997²) 112-113.

¹¹ VIBERG (1983) 123.

componente experiencial, en *mirar* la Acción es más física que sensorial. Analicemos el siguiente ejemplo:

- (9) Persona *A* y Persona *B* conversan en un balcón que mira a las montañas. *A* dice a *B*: Mira la cima de la montaña, ¿ves la cabaña negra?

En la primera Acción (*mirar*) la Persona *B* no realiza una Acción sensorial, sino que simplemente dirige su mirada hacia el elemento indicado (esto es: físicamente orienta su cabeza y sus ojos en dirección a la cima de la montaña). En cambio, en la segunda Acción sí realiza una Acción sensorial, pues debe percibir mediante sus sentidos la *cabaña negra* indicada. Así pues, este ejemplo evidencia que para poder *ver* algo — esto es: aprehenderlo *sensorialmente*— es necesario *mirar* hacia ese algo —es decir: posicionar la vista *físicamente*—¹².

Por otra parte, la simultaneidad entre *ver* y *mirar* genera ciertos conflictos e interferencias entre una y otra acción. Compárese los ejemplos (a) en (10) y (11), situaciones completamente normales, con sus variantes (b):

- (10) Una persona enfadada a otra:
 (a) ¿Y tú qué *miras*, payaso?
 (b) * ¿Y tú qué *ves*, payaso?
- (11) Una persona a otra en el sofá con el televisor encendido:
 (a) ¿Qué estás viendo?
 (b) * ¿Qué estás mirando?

En el caso (10) la pregunta es en sí retórica, pues la persona irritada percibe la mirada de su interlocutor y ya sabe de antemano que él es en sí la dirección de la mirada. Preguntar *¿y tú qué ves?* sería preguntar por el objeto cognitivo de la acción, lo cual no es pertinente (porque ya es sabido). En cuanto a (11), no es lógico preguntar *¿qué estás mirando?* a alguien que ya sabemos que está *mirando* hacia la televisión, sino *¿qué estás viendo?* en tanto que nos interesa el objeto en concreto de su acción cognitiva (pues la acción física ya nos es conocida).

Asimismo, podemos observar las restricciones de cada verbo en cuanto a sus complementos. En (12) tanto (a) como (b) son respuestas posibles a *ver*. En cambio, en (13), con *mirar*, (b) no parece adecuada como respuesta:

- (12) Una persona a otra sentada en la orilla del mar: ¿Qué estás viendo?

¹² Según PENTTILÄ (1956) 21: “*The fact of looking at something is a necessary condition for seeing something, the fact of seeing something is a result of looking at something*”. Además, divide el acto de visión en tres fases: *capacidad de percepción visual* (“*power of vision*”), *intención visual* (“*intentional seeing*”) y *percepción visual* (“*perceptual seeing*”). De manera semejante, dentro de la esfera de *ver* en inglés, SCHMIDT-HIDDING (1959) 324-325, distingue entre “*to see: reception of a visual impression*” y “*to look: directing of the eye to something*”.

- (a) Estoy *viendo* los delfines.
 (b) Estoy *viendo* los efectos del cambio climático.
 (13) *Misma situación*: ¿Qué estás mirando?
 (a) Estoy *mirando* los delfines.
 (b) ? Estoy *mirando* los efectos del cambio climático.

Esta rareza se debe a que no se especifica *qué efecto* y por tanto no podemos dirigir la mirada hacia algo indeterminado, aunque mentalmente sí que podamos percibirlo. De la misma manera, no podemos decir algo como en (14), pues nuevamente se trata de un abstracto que no podemos *mirar*.

- (14) * *He mirado* algo terrible: le robaron la cartera a un anciano.

Así pues, podemos afirmar que *mirar* requiere elementos concretos, mientras que *ver* puede afectar también a abstractos¹³.

2.3. Temas, Direcciones y “pseudo-Temas”

En cuanto a las restricciones de *ver*, cabe decir que este tipo de visión requiere siempre de un complemento que actúe como Tema, es decir: el objeto del evento cognitivo¹⁴. Únicamente *ver* puede ser utilizado sin Tema cuando se refiere a la *capacidad*, en esta ocasión no controlable, de la visión en sí¹⁵.

En cuanto a *mirar*, también debe disponer de un complemento que puede ser una dirección (15) o un participante concreto (16):

- (15) Miran *hacia arriba*.
 (16) Miran *las rocas*.

¹³ De hecho, es esta capacidad cognitiva de la visión la que permite el surgimiento de metáforas conceptuales del tipo *ver es comprender* como en *¿no ves que te queremos?*, donde, en verdad, no hay nada físico ni visible, sino meramente cognitivo (cf. LAKOFF y JOHNSON 1980). Para GARCÍA-HERNÁNDEZ (1976) 31 esta neutralización entre el contenido perceptivo (*ver*) y el intelectual (*comprender*) es debida no solo a la contigüidad de ambos campos, sino también en la dependencia sensorial del campo intelectual.

¹⁴ Según MARTÍNEZ VÁZQUEZ *et al.* (1999) 108: “la materia, el motivo, el objeto o asunto hacia el que se orienta la experiencia”. En DIK (1997²) 121 se incluye en la función *reference*. Para CONTI (2014b) 44 el Tema, junto al Paciente, es el segundo argumento prototípico de los verbos transitivos, siendo la diferencia entre uno y otro que el Paciente sufre un cambio de estado mientras que el Tema no. Más próximo a nuestro concepto de Tema está el de “estímulo” de DAHL (2014) 586 o CROFT (1991) 177, quien lo define como el iniciador de un acto de causación afectiva.

¹⁵ Como en *no veo bien con estas gafas*. En este caso no hablamos de una Acción experiencial, sino de un Estado experiencial, al carecer el EDA de Dinamismo y Control (DIK 1997²) 114-115. Para GARCÍA-HERNÁNDEZ (1976) 50 se trata igualmente de un Estado, una “no-acción visual”, opuesta a los otros tipos de *ver*, que sí son “acciones visuales” (pues tienen Dinamismo).

Si bien en (15) asociamos el argumento con la función de Dirección, en (16) no resulta tan evidente si se trata igualmente de una Dirección o de un Tema, pues, en muchos casos, ambos son equivalentes:

- (17) (a) ¡Mira *hacia esas rocas!*
 (b) ¡Mira *esas rocas!*

No obstante, si se tratase de un Tema, los objetos de *mirar* deberían comportarse como los de *ver*, lo cual no parece ocurrir: para empezar, *ver* no admite Direcciones (18). Además, en cuanto a la voz pasiva, la transformación resulta más forzosa con *mirar*:

- (18) * Están viendo *hacia esas rocas.*
 (19) (a) El presidente *fue visto* en la cena.
 (b) ? El presidente *fue mirado* en la cena.

Esto evidencia que el objeto de *ver* se concibe como Tema (y, por tanto, puede transformarse en Procesado en la voz pasiva), mientras que el de *mirar* no¹⁶. Esto nos conduce, pues, a afirmar que los objetos de *ver* y *mirar* se diferencian en su función semántica: mientras que el objeto de *ver* es un Tema, el de *mirar* es una Dirección (y, consecuentemente, no puede ser promovido a primer argumento en la voz pasiva).

No obstante, todavía queda explicar por qué en (20) el ejemplo (a) parece equivaler al (b), es decir: por qué *mirar* puede regir Direcciones que aparecen codificadas como Temas.

- (20) (a) *Miramos* las rocas.
 (b) *Vemos* las rocas.

Nuevamente, la simultaneidad de ambas Acciones parece ser la respuesta: una vez que hemos *mirado* y dirigido físicamente la atención hacia un punto, entonces comenzamos a *ver* y a aprehender cognitivamente¹⁷. Esto propicia que el Tema de la acción cognitiva (*ver*) se extienda a la acción física (*mirar*) con la elisión posterior de la propia acción cognitiva¹⁸. De este modo, *vemos las rocas* implica necesariamente

¹⁶ En términos de transitividad (cf. RIAÑO RUFILANCHAS [2006] y [2020] 209), *ver* es más transitivo que *mirar*, lo cual dificulta el paso a pasiva del objeto de este último.

¹⁷ GARCÍA-HERNÁNDEZ (1995) 76-77 establece una secuencia aspectual “no resultativo” (*mirar*) - “resultativo” (*ver*), como se puede comprobar en español *mira a ver* (o griego moderno κοίτα να δεις), nunca al revés: primero *mirar* (Acción no resultativa) para luego *ver* (Acción resultativa, pues conlleva la percepción del objeto mirado).

¹⁸ Estas elisiones se deben a que, como apunta CROFT (1991) 165-172, la lengua no puede recoger todo el espectro de experiencia al ser sus medios limitados. Las distintas series de eventos forman “cadenas causales” en las podemos diferenciar diferentes “segmentos” de diversas tipologías. En *Juan rompió la puerta* el primer segmento es volitivo (*quiso romper la puerta*) y los siguientes físicos (*golpeó la puerta*). No obstante, solo se expresa el resultado de la cadena causal (*rompió la puerta*), no el proceso previo.

que también *miramos hacia las rocas*, de igual manera que, en principio (aunque no necesariamente), *miramos hacia las rocas* implica igualmente que *veamos las rocas*¹⁹. Así pues, en la variante (a) subyace también la (b), lo que permite la confluencia de las funciones de sus argumentos como se recoge en (21):

- (21) Miro *hacia las rocas* (Dirección) + veo *las rocas* (Tema) = miro *las rocas* (pseudo-Tema)

En consecuencia, tanto (a) como (b) en (22) parecen equivalentes. En (a) el aparente Tema (*sus caras*) es el resultado de la elipsis del verbo cognitivo *ver*, mientras que en (b) se ha elidido el verbo de visión directiva *mirar* —siendo el proceso completo el reflejado en (c)—. No obstante, pese a la equivalencia, el ejemplo (a) enfatiza la acción física, mientras que el (b), la acción cognitiva.

- (22) (a) Por más que *miro* sus caras, no distingo al asesino.
 (b) Por más que *veo* sus caras, no distingo al asesino.
 (c) Por más que *miro hacia ellos* y *veo sus caras*, no distingo al asesino.

Así pues, para distinguir los Temas en Acciones cognitivas (*veo sus caras*) de estas Direcciones codificadas como Tema (*miro sus caras*) llamaremos a estas segundas “pseudo-Temas”. Estos pseudo-Temas deben ser participantes concretos —*cf.* los ejemplos (12) y (13)—, a diferencia de los Temas (que también pueden ser abstractos).

2.4. Síntesis: “visión directiva” y “visión cognitiva”

La diferencia semántica entre el *mirar* frente al *ver* no es tanto el Control por parte del Agente como la capacidad de orientar la acción visual. El *mirar* parece “más controlable” porque el abanico de posibilidades —esto es: las diferentes Direcciones— son extremadamente amplias. En el caso de *ver* no existe tal abanico, pues las posibilidades son *ver* o *no ver* (al margen de variantes “cualitativas” como *vislumbrar*, *atisbar*, etc.). La capacidad de dirigir la mirada y de enfocar un objeto concreto, la cual asociamos al Control, está en el *mirar*. Dado que para *ver* algo hay que *mirar* hacia ese algo, y esto ha de ocurrir previamente, todo lo referente al *control* de la Dirección ya ha sido, por así decirlo, “entregado” a la acción física del *mirar*. Así pues, para la acción de *ver*, inmediatamente posterior, ya no “queda” posibilidad de control, sino que únicamente se encarga de la acción cognitiva. Por eso *ver* es más limitado y resulta “menos controlable” que *mirar*.

¹⁹ VENDRYES (1932) 195-196, si bien considera el Control como un criterio fundamental, distingue en la actividad visual dos procesos: por un lado, la actividad intencional y controlada por el sujeto y, por otro, el proceso de percepción, no necesariamente controlado.

Los EDA que involucran *ver* son, por tanto, de tipo experiencial y requieren un Tema, mientras que los de *mirar* no son experienciales y necesitan de una Dirección. Para fijar esta diferenciación entre los dos tipos de visión hablaremos de “visión directiva” (*mirar*) y “visión cognitiva” (*ver*)²⁰. Con “directiva” hacemos referencia al direccionamiento espacial de la mirada, notablemente controlable, pero carente de factor Experiencia; mientras que con “cognitiva” buscamos acentuar el carácter marcadamente experiencial, más abstracto y aparentemente menos controlable de la visión.

De esta manera, los distintos grados de telicidad²¹ y transitividad de *ver* y *mirar* no son las causas de la diferenciación entre ambos tipos de visión, sino las consecuencias de su propia naturaleza: como apunta B. García-Hernández²², los verbos no resultativos o atélcos (como *mirar*) son menos transitivos, pues la acción se proyecta en el objeto sin implicar su alcance; en cambio, los resultativos o télcos (*ver*), al suponer el alcance del objeto, son más transitivos. En este sentido, de acuerdo con la clasificación aquí propuesta, la visión directiva (*mirar*) no puede ser télca porque no tiene *per se* ningún resultado —no hay Experiencia—, ni tampoco transitiva, pues no afecta de ninguna manera al objeto: simplemente supone el posicionamiento físico de la mirada. En cambio, la visión cognitiva (*ver*), en tanto que se trata de una Experiencia, implica un resultado experiencial en el Agente y un alcance *cognitivo* en el objeto.

	Visión directiva (<i>mirar</i>)	Visión cognitiva (<i>ver</i>)
Factor Control	Sí (mayor)	Sí (menor)
Factor Experiencia	No	Sí
Transitividad	Menor	Mayor
Telicidad	Atélca	Télca
Primer Argumento	Agente	Agente-Experimentador
Segundo Argumento	Dirección, (Pseudo-Tema)	Tema

Tabla 1. Clasificación y propiedades de los tipos de visión

Como muestra la tabla, la diferencia entre uno y otro tipo de visión radica en el factor Experiencia, pero también en los Argumentos que requiere cada uno²³.

²⁰ FINCK (1907) 227 diferencia ya entre *Tatverb* ‘verbo-acto’ y *Empfindungsverb* ‘verbo-sensación’. ROGERS (1971) distingue entre “verbos cognitivos” (*to see*), sintácticamente estáticos y con un sujeto de tipo dativo (Experimentador) y “verbos activos” (*to look*), no estáticos y con un sujeto de tipo Agente. GARCÍA-HERNÁNDEZ (1976) 50 por su parte los clasifica en verbos de “atención visual” (de tipo “no-resultativo”, como *mirar*), y verbos de “percepción visual” (de tipo “resultativo”, como *ver*).

²¹ DIK (1997²) 108-111.

²² GARCÍA-HERNÁNDEZ (1995) 76.

²³ La situación es semejante en otros idiomas: Obsérvese la comparación de los pares en francés *regarder* – *voir*, griego moderno κοιτάζω – βλέπω, inglés *to look* – *to see*, alemán *schauen* – *sehen* (cf. BÜLOW [1970] 80-111), ruso *smotret’* – *vidit’*. En general, todos los verbos de “visión directiva” son incompatibles con Temas abstractos (ej. **J’ai regardé quelque chose de terrible*, **Ich habe etwas schreckliches*

3. ANÁLISIS DE LOS VERBOS DE VISIÓN CON INSTRUMENTO EN HOMERO

Los términos ὄφθαλμοί, ὄσσε y ὄμματα se atestiguan en Homero en, respectivamente, 120, 57 y 12 ocasiones²⁴. En este estudio solo analizaremos aquellos casos en los que la parte del cuerpo se involucra en un EDA de percepción visual tomando la función semántica de Instrumento o Agente²⁵.

Así pues, del total de apariciones de ὄφθαλμοί, solo en 71 ocasiones actúa como Instrumento en verbos de percepción visual. Estos son ὄράω (62 ocasiones), δέркоμαι, νοέω, φράζω y, metafóricamente, πίμπλημι, que en total solo suman nueve ejemplos. Por su parte, el dual ὄσσε no aparece como Instrumento, pero sí que lo encontramos como Agente en dos ocasiones (en una tercera, que analizaremos en el apartado 3.4, no es evidente si se trata del Agente o el Tema). El plural ὄμματα —en Homero no se atestigua el singular— no se emplea en ninguna de estas funciones.

3.1. La estructura básica: ὄφθαλμοί como Instrumento de la “visión cognitiva”

Comenzamos el estudio con el más frecuente de los verbos de visión, ὄράω: en estas Acciones el término ὄφθαλμοί aparece mayoritariamente (49 ocasiones²⁶) en función instrumental. Es decir: la persona que actúa como Agente-Experimentador realiza una Acción con factor Experiencia mediante una de sus partes, en este caso ὄφθαλμοί, que actúa como Instrumento. El objeto de dicha Acción es un Tema. Esta estructura (*alguien ve algo con sus ojos*) es la que encontramos en los siguientes ejemplos:

- (23) καλὸν δ' οὕτω ἐγὼν οὐ πῶ ἴδον ὄφθαλμοῖσιν, (Il. 3.169) ‘pero hasta ahora no he visto con mis ojos a nadie tan bello’²⁷

geschaut, *Κοίταξα κατά τρομερό, etc.), pero compatibles con Direcciones y los llamados pseudo-Temas o Temas concretos. En cuanto a la “visión cognitiva”, en todas las lenguas ejemplificadas se permite el uso con Temas (abstractos o no, ej., *J'ai vu quelque chose de terrible; Ja uvidel čto-to užásnoje*), si bien el uso con Dirección es generalmente incompatible (ej. **Sieh zu dem Berg!*).

²⁴ Dado que no es posible establecer una diferenciación clara en el uso entre los ejemplos de *Iliada* y los de *Odisea*, en este estudio se analizan en conjunto.

²⁵ Entendemos por Instrumento la entidad inanimada mediante la cual otra entidad animada y con Control lleva a cabo una Acción (cf. MARTÍNEZ VÁZQUEZ *et al.* [1999] 133-134). Para CROFT (1991) 178 el Instrumento es el intermediario en la cadena causal entre el sujeto (iniciador) y el objeto (afectado final).

²⁶ Referencias: Il. 3.28, Il. 3.169, Il. 5.770, Il. 10.275, Il. 13.99, Il. 15.286, Il. 15.488, Il. 15.600, Il. 16.182, Il. 17.466, Il. 17.646, Il. 19.174, Il. 20.344, Il. 21.54, Il. 22.25, Il. 22.169, Il. 22.236, Il. 23.202, Il. 24.246, Il. 24.392, Il. 24.555, Od. 2.155, Od. 3.94, Od. 3.373, Od. 4.47, Od. 4.226, Od. 4.269, Od. 4.324, Od. 5.358, Od. 6.160, Od. 10.181, Od. 10.387, Od. 10.414, Od. 10.574, Od. 11.390, Od. 11.528, Od. 11.615, Od. 12.258, Od. 14.143, Od. 15.76, Od. 15.462, Od. 15.484, Od. 16.32, Od. 16.470, Od. 17.511, Od. 19.36, Od. 19.383, Od. 23.6, Od. 23.92.

²⁷ El texto griego sigue las ediciones de WEST (1998-2000) para la *Iliada* y de VON DER MÜHLL (1984) para la *Odisea*. Todas las traducciones son propias.

- (24) ὦ πόποι, ἦ μέγα θαῦμα τόδ' ὀφθαλμοῖσιν ὀρῶμαι. (Il. 21.54) '¡Ay! ¡Qué gran prodigio es este que *veo con mis ojos!*'

Como se puede observar, el Tema (concreto o abstracto) se codifica en acusativo, mientras que el Instrumento se expresa en dativo sin preposición. No obstante, en siete ocasiones²⁸ ὀφθαλμοί viene precedido de la preposición ἐν, lo cual parece indicar la concepción de la parte como un espacio en el que el proceso cognitivo de la visión tiene lugar²⁹. La estructura es la misma que la anterior, y, como evidencian los ejemplos atestiguados, ambas son equivalentes:

- (25) [...], τὰ καὶ αὐτὸς ἐν ὀφθαλμοῖσιν ὄρῃαι. (Od. 14.343) 'que tú mismo me estás *viendo ahora en tus ojos*'

En cuanto a los verbos φράζω y νοέω, ambos siguen la estructura vista con ὀράω. De hecho, el ejemplo (29) también muestra el uso espacial con la preposición ἐν precediendo a la parte:

- (26) Ἐκτωρ δ' ὡς ἐνόησεν ἀνεψιὸν ὀφθαλμοῖσιν (Il. 15.422) 'Héctor, al *ver* a su primo *con sus ojos*'
 (27) αἶ κέ μ' ἐπιγνώη καὶ φράσσεται ὀφθαλμοῖσιν, (Od. 24.217) 'a *ver* si me reconoce y me *observa con sus ojos*'
 (28) οὐλὴν μὲν πρῶτον τήνδε φράσαι ὀφθαλμοῖσι, (Od. 24.331) 'mas primero *observa con tus ojos* esta marca'
 (29) [...], ὄφρα μιν αὐτὸς ἐν ὀφθαλμοῖσι νοήσας (Il. 24.294) = (Il. 24.312) 'para que tú mismo lo *veas en tus ojos*'

Por último, también consideramos Instrumento la función que desempeña ὀφθαλμοί en (30) con el verbo ἐμπίμπλημι 'llenar, saciar'. Si bien metafórica, sigue la estructura antes descrita, con el Tema, en este caso, codificado en genitivo³⁰:

- (30) ἦ δ' ἐμὴ οὐδέ περ υἱὸς ἐνιπλησθῆναι ἄκοιτις | ὀφθαλμοῖσιν ἔασε· [...] (Od. 11.452-453) 'mas ella, mi esposa, ni siquiera me permitió *saciar*me de mi hijo *con los ojos* (sc. contemplándolo)'

En todos estos casos la Acción se trata de una Experiencia de "visión cognitiva", como se concluirá más adelante.

²⁸ Referencias: Il. 1.587, Il. 3.306, Il. 18.135, Il. 18.190, Od. 8.459, Od. 10.385, Od. 14.343.

²⁹ MARTÍNEZ VÁZQUEZ *et al.* (1999) 187 mencionan este fenómeno como un empleo metafórico de la función Ubicación para designar el órgano corporal involucrado en la experiencia. CHANTRAINE (1953) §100, §144 menciona estos casos como una muestra del incipiente uso de ἐν con valor instrumental, todavía concebible como locativo en Homero.

³⁰ Sobre estos verbos, cf. RIAÑO RUFILANCHAS (2020) 224.

3.2. Estructuras sin Tema en Acciones de “visión directiva”

En tres ocasiones encontramos ὄφθαλμοί como Instrumento en EDA sin ningún tipo de participante susceptible de ser un Tema. En (31) y (32) hay una especificación de Dirección: en (31) se trata de un lugar que funciona como Dirección (ἐξ Οὐλύμποιο ἀπὸ ρίου), mientras que en (32) es el preverbio ἀνά. En (33), en cambio, no hay ninguna especificación de lugar, simplemente se matiza el modo de la Acción en sí³¹.

El contexto ayuda a entender mejor los tres casos. Los versos siguientes al EDA de εἰσ-οράω en (31) muestran una Acción con factor Experiencia introducida por el verbo γινώσκω (con su Tema correspondiente) corroborando la afirmación “para ver hay que *mirar*” (ver 2.2)³²: Hera primero *mira* (“visión directiva”) en una determinada Dirección (ἐξ Οὐλύμποιο ἀπὸ ρίου) y luego *reconoce* (una Acción cognitiva) a un participante concreto:

- (31) Ἥρη δ' εἴσεϊδε χρυσόθρονος ὄφθαλμοῖσιν | σταῶς ἐξ Οὐλύμποιο ἀπὸ ρίου·
αὐτίκα δ' ἔγνω | τὸν μὲν ποιπνύοντα μάχην ἀνά κυδιάνειραν | αὐτοκασίγητον
καὶ δαέρα, χαῖρε δὲ θυμῶι· (Il. 14.153-156) ‘Hera, de áureo trono, se levantó y
miró con los ojos fuera del Olimpo lejos del pico, e inmediatamente *reconoció*,
jadeante por la lucha —gloria para los mortales—, a su hermano y cuñado, y se
alegró en su ánimo’

En (32) no encontramos ningún participante susceptible de ser objeto de la mirada del Agente, sino que únicamente se indica la dirección de esta mediante el preverbio ἀνά (‘miró hacia arriba’³³). Al igual que en el ejemplo anterior, no hay Experiencia y se trata de un claro ejemplo de “visión directiva”:

- (32) ἔνθά μιν ἐξ ἵππων πέλασαν χθονί, κὰδ δέ οἱ ὕδωρ | χεῦαν· ὃ δ' ἀμπνύθη³⁴ καὶ
ἀνέδρακεν ὄφθαλμοῖσιν, (Il. 14.435-436) ‘allí lo bajaron de los caballos a tierra y
le echaron agua. Tomó aliento y *miró hacia arriba con los ojos*’

Por último, en (33) el Agente no focaliza su mirada en nada ni en nadie (hay ausencia de Dirección), simplemente se indica el modo en que mira con los ojos. Esta Acción plenamente física es una consecuencia del Proceso descrito en el verso anterior.

³¹ Nótese que tanto ἐξ-οράω como ἀνα-δέρκομαι solo aparecen en una ocasión en el texto homérico, con lo cual no podemos servirmos de otros casos como modelo de interpretación.

³² DE BOEL (1987) 22 cita otro caso de εἶδον como acción culminante de la actividad παπταίνω: *πάπτηεν δ' ἀνά πύργον Ἀχαιῶν, εἴ τιν' ἴδοιτο | ἠγεμόνων, [...]* (Il. 12.333) ‘*Miró insistentemente* por el fuerte de los aqueos por si *veía* a un príncipe’.

³³ Según otra lectura posible, por la que el preverbio no indica Dirección, sino repetición, podemos entender que ‘volvió a mirar con los ojos’, es decir, ‘abrió los ojos’. Así traduce CRESPO (1991): “Recobró el aliento, volvió a abrir los ojos”.

³⁴ MONRO y ALLEN THOMAS (1920³) editan la forma ἐμπνύθη, aoristo pasivo de ἐμ-πνέω, en lugar de ἀμπνύθη (de ἀνα-πνέω).

Además, después de recuperar la posibilidad de *mirar*, se relata una nueva Acción, en esta ocasión claramente de “visión cognitiva”.³⁵

- (33) αἴψα δ' ἔπειτ' Ἀχιλλῆος ἀπ' ὀφθαλμῶν σκέδασ' ἀγλύν | θεσπεσίην· ὃ δ' ἔπειτα μέγ' ἔξιδεν ὀφθαλμοῖσιν, | ὀχθήσας δ' ἄρα εἶπε πρὸς ὃν μεγαλήτορα θυμόν· | “ὦ πόποι ἦ μέγα θαῦμα τόδ' ὀφθαλμοῖσιν ὀρῶμαι. (Il. 20.341-344) ‘Inmediatamente después despejó la prodigiosa niebla de los ojos de Aquiles y entonces este *pudo mirar plenamente con los ojos*, y dijo apesadumbrado a su magnánimo ánimo: «¡Ay! ¡Qué gran maravilla es esta que *veo con mis ojos!*!»’

3.3. Estructuras con pseudo-Tema o Dirección en “visión directiva”

Pasando ahora a los EDA que cuentan con algún participante en acusativo susceptible de ser Tema o Dirección, encontramos en primer lugar tres casos en los que ὀράω aparece como ἐς-ὄψομαι en (34) y (35) y ἐπ-ὄψομαι en (36). A pesar de las dificultades en la traducción —que serán examinadas más adelante a propósito del ejemplo (39)—³⁶, este empleo de los preverbios direccionales ἐς- y ἐπ- es un claro indicio de que ὀράω no expresa “visión cognitiva”, sino “visión directiva”.³⁷ En el ejemplo (34), además, si bien en los versos siguientes no hay una Acción de “visión cognitiva”, sí que encontramos dos Acciones con factor experiencial (ἐλεέω, αἰδέομαι).³⁸

- (34) εἰ γάρ σ' αἰρήσει καὶ ἐσόψεται ὀφθαλμοῖσιν, | ὀμηστής καὶ ἄπιστος ἀνήρ ὃ γε, οὐ σ' ἐλεήσει | οὐδέ τί σ' αἰδέσεται. [...] (Il. 24.206-208) ‘Pues si se apodera de

³⁵ CRESPO (1991) traduce μέγ' ἔξιδεν ὀφθαλμοῖσιν como “miró con los ojos muy abiertos”.

³⁶ La traducción aquí ofrecida como verbos de “visión directiva” resulta más extraña que si se hubiesen elegido verbos de “visión cognitiva”, especialmente en los ejemplos (35) y (36). Es probable que esto se deba a la ausencia de una acción cognitiva y tética que complete el proceso (por ejemplo: *mirar a los pretendientes* — y *ver cómo son masacrados*), quizás acrecentada por la eventualidad que transmite el tiempo futuro de ὄψομαι. No obstante, no hay que olvidar que ambos tipos de visión están próximos y su interdependencia puede generar este tipo de confusiones (de hecho, tanto *mirar a los pretendientes* como *ver a los pretendientes* son perfectamente compatibles).

³⁷ Encontramos el mismo fenómeno en alemán: el verbo *sehen* ‘ver’ en combinación con el preverbo directivo *an* transforma la “visión cognitiva” en “visión directiva” (ej. *sieh mich an!* ‘¡mírame!’). La combinación de un elemento cognitivo (el verbo *sehen*) con uno directivo (el preverbo *an*) es una muestra más del solapamiento entre las dos visiones debido a su simultaneidad. En apariencia, podríamos decir que *ansehen* (como ἐσδέσκειται) se trata de un verbo de “visión cognitiva”, pero nuevamente comprobamos que no lo es: *Sieh dir das Bild an, siehst du Oma?* ‘Mira la foto, ¿ves a la abuela?’. Asimismo, el uso de Temas abstractos es incompatible: **Ich habe die Angst in ihren Augen angesehen* * ‘he mirado el miedo en sus ojos’.

³⁸ De hecho, los traductores optan por uno u otro tipo de verbo sin afectar el contenido: LATTIMORE (1951) y VOB (1793) optan por “visión directiva” (“*lays eyes upon you*”, “*dort erblickt mit den Augen*”), mientras que VERESAEV (1949) y MARONITIS (2016) traducen por “visión cognitiva” (“*tebjá on uvidít glazámi*”, “*ἄν στὰ μάτια του μπροστὰ σὲ δεῖ*”), de igual manera que CRESPO (1991): “con sólo que te vea con sus ojos”.

ti y te *mira con sus ojos*, él, un hombre salvaje y traidor, sin duda no se apiadará de ti ni te respetará'

- (35) εἰ δέ κε νοστήσω καὶ ἐσόμομαι ὀφθαλμοῖσιν | πατρίδ' ἐμὴν ἄλοχόν τε καὶ ὑπερεφές μέγα δῶμα, (Il. 5.212-213) 'Si llegase a regresar y a *mirar con los ojos* mi patria, a mi esposa y mi gran morada, de altos techos'
- (36) σοῖσιν δ' ὀφθαλμοῖσιν ἐπόψει, αἴ κ' ἐθέλησθα, | κτεινομένους μνηστήρας, [...] (Od. 20.233-234) 'y podrás *mirar con tus propios ojos*, si quisieras, a los pretendientes mientras son masacrados'

En (37) la estructura y el verbo son los mismos, si bien ἐς actúa como preposición y no como preverbo de ἰδεῖν. Nuevamente, el carácter direccional del preverbo evidencia que se trata de “visión directiva”³⁹:

- (37) ὣς φάτο, μείδησεν δ' ἱερὴ ἴς Τηλεμάχου | ἐς πατέρ' ὀφθαλμοῖσιν ἰδόν, ἀλέεινε δ' ὑφορβόν. (Od. 16.476-477) 'Así habló, y la sagrada fuerza de Telémaco sonrió *mirando* a su padre *con los ojos*, pero evitando al porquero'

Semejantes a la estructura de (34) y (35), aunque con el verbo δέркоμαι, son los casos de (38) y (39). En (38) la Acción es claramente direccional, tanto por el preverbo ἐσ- como por el contexto en sí: el Agente *mira* a Penélope para indicarle mediante el direccionamiento *físico y perceptible* de los ojos un determinado mensaje. Si la Acción fuese de “visión cognitiva” entonces el Agente-Experimentador simplemente percibiría a Penélope, sin posibilidad de transmitirle ningún tipo de mensaje gestual, algo exclusivo de la “visión directiva”:

- (38) ἦ, καὶ Πηνελόπειαν ἐσέδρακεν ὀφθαλμοῖσι, | πεφραδέειν ἐθέλουσα φίλον πόσιν ἔνδον ἐόντα. (Od. 19.476-477) 'Dijo, y *miró* a Penélope *con sus ojos* queriendo avisarle de que su marido estaba dentro'

En (39), en cambio, pese a que la estructura es idéntica, la traducción al español con un verbo de “visión directiva” resulta más inusitada: ? *nadie miró la isla*. Este EDA se coordina con otra Acción con εἰσ-οράω como núcleo, cuya interpretación como “visión directiva” resulta igualmente inesperada: ? *tampoco miramos las olas*.

- (39) ἔνθ' οὗ τις τὴν νῆσον ἐσέδρακεν ὀφθαλμοῖσιν, | οὐτ' οὖν κύματα μακρὰ κυλινδόμενα προτὶ χέρσον | εἰσίδομεν, πρὶν νῆας εὖσσέλμους ἐπικέλσαι. (Od. 9.146-148) 'Entonces nadie *miró con los ojos* hacia la isla, ni tampoco *miramos*

³⁹ PRÉVOT (1935) 144 y GONDA (1960) 178 apuntan que la construcción preposicional evidencia un uso activo del verbo. De hecho —sin la presencia de ὀφθαλμοί como Instrumento— encontramos casos similares de “visión directiva” con οράω y ἐς: cf. μνηστήρες δ' ἄρα πάντες ἐς ἀλλήλους ὀρώοντες (Od. 20.373) ‘los pretendientes *se miraban* los unos a los otros’.

para las grandes olas lanzándose en bucle hacia tierra firme antes de llevar a tierra las naves, de buenos bancos’

No obstante, teniendo en cuenta no solo que δέρκομαι lleva el preverbio directivo ἐσ—como en el (38), de igual estructura y de tipo “visión directiva”—, sino también que el tercero de los casos atestiguados de ἐσ-δέρκομαι en Homero es igualmente un verbo de “visión directiva” (40), parece verosímil considerar también ἐσ-έδρακεν en (39) como otro caso de “visión directiva”.

- (40) νῦν δ', αὐτὸς γὰρ ἄκουσα θεοῦ καὶ ἐσέδρακον ἄντην, (Il. 24.223) ‘mas ahora yo mismo he escuchado a la diosa y la *he mirado* de frente’

De hecho, tampoco hay ninguna incompatibilidad con los objetos: *mirar la isla* y *mirar las olas* son perfectamente aceptables (pues son pseudo-Temas concretos); lo que resulta inusitado en español —no en griego homérico— es la coordinación de dos Acciones de “visión directiva” sin especificar otra Acción de “visión cognitiva”⁴⁰. Así, en (41) la variante (a) es mucho más aceptable si imaginamos una consecuencia como en (b) que complete el proceso de percepción visual. Esto se debe al simple hecho de que, generalmente, cuando *miramos* esperamos *ver* algo. Es por ello que, en virtud de la simultaneidad de ambas Acciones, resulta más sencillo concebir ambas (o al menos la segunda) como cognitiva, elidiendo el proceso de “visión directiva” (c). En verdad, la secuencia completa subyacente es la reflejada en (d). Sea como fuere, lo cierto es que estamos ante un caso prototípico de pseudo-Tema, en el que la Dirección de la “visión directiva” pasa a ser concebida como el Tema de la “visión cognitiva” mediante la elisión de la primera (ver 2.3).

- (41) (a) ? Nadie *miró* hacia la isla ni tampoco *miramos* para las olas.
 (b) Nadie *miró* hacia la isla ni tampoco *miramos* para las olas, de modo que no *vimos* el peligro.
 (c) Nadie *miró* hacia la isla, ni tampoco *vimos* las olas.
 (d) Nadie *miró* hacia la isla (y por tanto no la *vio*), ni tampoco *miramos* hacia las olas (y por tanto no las *vimos*).

Por último, y a pesar de no seguir el mismo patrón, podemos incluir en este apartado el ejemplo (42), donde δέρκομαι aparece sin preverbio y el objeto sin preposición. La estructura resultante parece, por tanto, idéntica a la vista en 3.1 (*alguien ve algo con los ojos*). No obstante, el hecho de ser δέρκομαι el núcleo del EDA (en lugar de ὀράω, νοέω o φράζω) parece indicar que se trata en esencia de “visión directiva”, como en el resto de los ejemplos anteriormente mencionados⁴¹. La ausencia de preverbio o

⁴⁰ Ver nota 36.

⁴¹ Como indica VENDRYES (1932) 197, la raíz **derk-* es propia de la “visión directiva”. Nótese también el derivado de esta raíz, el zoónimo δράκων ‘serpiente’: las serpientes carecen de párpados, con lo cual

preposición espacial dificulta esta interpretación, pero, como ya hemos apuntado, el objeto (καπνός) encaja con la definición de pseudo-Tema⁴². La traducción más acertada, por tanto, no sería ‘divisé el humo con mis ojos’, sino ‘dirigí la mirada hacia el humo’. El contexto evidencia una Experiencia mediante “visión cognitiva” previa a este EDA: percibe la isla (εἶδον ... νῆσον) y posteriormente dirige su atención hacia un elemento concreto de ella, esto es: el humo (καπνὸν ... ἔδρακον).

- (42) εἶδον γὰρ σκοπιὴν ἐς παιπαλόεσσον ἀνελθὼν | νῆσον, [...] | [...]· καπνὸν δ’ ἐνὶ μέσσει | ἔδρακον ὀφθαλμοῖσι διὰ δρυμὰ πυκνὰ καὶ ὕλην. (Od. 10.194-197) ‘Pues subido a una escarpada atalaya vi la isla, [...] y miré con mis ojos el humo que había en medio, entre espesas arboledas y bosques’

3.4. Las estructuras de ὄσσε

Por último, hay que examinar los dos EDA en los que ὄσσε parece actuar como Agente⁴³. En primer lugar, es necesario aclarar una contradicción: si entendemos por Agente la entidad animada que controla una Acción⁴⁴ no podemos aceptar que ὄσσε ni ninguna otra parte del cuerpo puedan ser Agentes, pues ni son una entidad animada ni tienen Control: la auténtica entidad animada que controla la Acción es la persona poseedora de dicha parte⁴⁵.

Dicho de otra manera: en *sus ojos vieron el crimen* no son *los ojos* los que ven el crimen, sino la persona en sí. Este ejemplo, de hecho, equivale a *ella vio el crimen con sus ojos*, donde claramente podemos ver que la parte se trata del Instrumento y no del Agente. Este tipo de construcciones elevan la parte en la jerarquía de animación⁴⁶, dotándola de mayor independencia y control, como si actuara libremente, y

siempre deben mantener sus ojos abiertos, es decir, siempre están *mirando*, pero no necesariamente *viendo* (pues también duermen con los ojos abiertos). También SNELL (1948) 16 menciona el característico mirar de las serpientes a la hora de definir δέρκομαι como ‘tener un determinado mirar’ (“*einen bestimmten Blick haben*”).

⁴² RIAÑO RUFILANCHAS (2020) 227-229 clasifica este tipo de objetos como “objetos sin valor local-directivo” dentro de la categoría de “objetos menos afectados”, considerando tanto ὄραω como δέρκομαι y βλέπω “verbos tónicos de percepción visual”. En este estudio coincidimos en la menor afectación, pero no en la ausencia de valor directivo ni en el carácter tónico de δέρκομαι y βλέπω.

⁴³ De la misma raíz que ὄσσε deriva el verbo ὄσσομαι, usado en Homero mayoritariamente para procesos cognitivos al margen de la visión prototípica. De hecho, el instrumento responsable no son nunca los ojos, sino el θυμός —cf. ὄσσοντο γὰρ ἄλγεα θυμῶι (Il. 18.224) ‘pues prevenían con su ánimo dolores’— o las φρένες —cf. ὄσσόμενος πατέρ’ ἐσθλὸν ἐνὶ φρεσίν, (Od. 1.115) ‘viendo a su buen padre en sus mentes’—. En una ocasión se emplea para especificar la manera del mirar (cf. κάκ’ ὄσσόμενος ‘mirando mal’ Il. 1.105) y en otra se encuentra próximo a la visión cognitiva, si bien la escena no describe una acción real, sino meramente hipotética en caso de muerte (cf. ὄφρ’ Ὀδυσῆα | ὄσσομένη Od. 20.80-81).

⁴⁴ Así, por ejemplo, en MARTÍNEZ VÁZQUEZ *et al.* (1999) 83.

⁴⁵ La presencia de Control (CONTI [2014a] 243) y el carácter satelital (SIEWIERSKA [1991] 72) son características de los Instrumentos.

⁴⁶ Cf. LEHMANN (2006) 157; LYONS (1977) 442

enfatan el papel agentivo del Instrumento al codificarlo como un Agente. Este tipo de participantes, por tanto, no son Agentes prototípicos, pero tampoco pueden ser considerados Instrumentos como tales (pues no pueden ser primer argumento): es por este motivo que aquí serán denominados “Instrumentos agentizados”⁴⁷. Encontramos dos de ellos con ὄσσε:

El caso (43) es complejo, pues el verbo *παπταίνω* ‘mirar atentamente’ (un tipo “expresivo” de visión según De Boel⁴⁸) aparece en combinación con *ἀνά* como adverbio y el verbo *εἰσ-οράω* en participio en dativo referido a la Persona poseedora de ὄσσε (*πάντη μοι εἰσορόωντι*)⁴⁹. Siendo esto así, parece evidente que el lugar mencionado (*Τρωϊκὸν πεδῖον* ‘la llanura troyana’) no es el Tema, sino la Dirección de la mirada. Además, el verso anterior indica que el Agente οὐ πη δύναμαι ἰδέειν ‘no podía verlas por ninguna parte’ (refiriéndose a unas yeguas), con lo cual la relación entre *ver* y *mirar* se hace manifiesta.

- (43) νῦν δ’ οὐ πη δύναμαι ἰδέειν, πάντη δέ μοι ὄσσε | Τρωϊκὸν ἄμ πεδῖον παπταίνεται εἰσορόωντι· (Il. 23.463-464) ‘pero ahora no logro verlas (sc. las yeguas) por ningún lado: fijándome en todas partes, mis ojos miraban insistentemente por la llanura troyana’

Por su parte, en (44) ὄσσε actúa como sujeto gramatical de *ἐκ-δέρκομαι* —cf. *ἐξ-οράω* en (33)— en un EDA donde no se especifica Dirección, sino Manera. No hay, por tanto, ninguna Acción cognitiva y, de hecho, el EDA debe ser considerado un Estado y no una Acción, pues no hay Control ni Dinamismo (ver nota 15).

- (44) οὔτε νεώτατος ἔσσι μετ’ Ἀργείοισι τοσοῦτον, | οὔτε τοι ὀξύτατον κεφαλῆς ἐκδέρκεται⁵⁰ ὄσσε. (Il. 23.476-477) ‘Y no eres el más joven de entre los argivos, ni los ojos de tu cabeza miran de la manera más aguda’

Por último, conviene tratar un caso susceptible de ser interpretado como un Instrumento agentizado de un EDA de “visión cognitiva”: en (45) el aoristo medio *ἰδέσθαι* y ὄσσε en acusativo, cuya Persona poseedora se explicita en genitivo (*Διός*) se prestan a la confusión. ¿Debemos entender que el Sueño se detuvo *antes de que los ojos de Zeus lo vieran* o bien *antes de ver los ojos de Zeus*? La diferencia es de relevancia, pues en el primer caso ὄσσε sería el Instrumento agentizado mientras que, en el segundo, el Tema.

⁴⁷ GIVÓN (2001) 130-131 recoge este fenómeno, pero no le da un nombre concreto.

⁴⁸ DE BOEL (1987) 19

⁴⁹ También para SNELL (1948) 17 se trataba de un tipo de “mirar” o “mirar alrededor de uno”, caracterizado como “mirar buscando, con cuidado o con miedo”.

⁵⁰ MONRO y ALLEN THOMAS (1920³) editan *κεφαλῆς ἐκ δέρκεται ὄσσε*. El significado cambia (‘tus ojos miran desde la cabeza’), pero es extraño concebir el sintagma *κεφαλῆς ἐκ* en este contexto. La lectura de WEST (1998-2000) como *ἐκδέρκεται* aquí seguida resulta menos problemática y cuenta con el paralelo *ἔξιδεν* en Il. 20.341.

- (45) ἔνθ' Ὑπνος μὲν ἔμεινε πάρος Διὸς ὄσσε ιδέσθαι, (Il. 14.286) 'Y allí se detuvo el Sueño, antes de ver los ojos de Zeus'

Como Agente o Instrumento agentizado lo entienden Crespo (1991), Lattimore (1951) o Maronitis (2016), si bien en otras traducciones, como la de Voß (1783) o Veresaeu (1949) aparece la interpretación como Tema⁵¹. En mi opinión, ὄσσε puede ser entendido como el objeto del verbo (Tema) y no como el sujeto (Instrumento Agentizado). En primer lugar, puesto que ιδέσθαι está en voz media, de tratarse ὄσσε del Instrumento del verbo, esperaríamos que fuese expresado en dativo como en (46) —algo que no documentado en ὄσσε—. En segundo lugar —y lo que es más decisivo—, ιδέσθαι nunca se emplea en Homero en construcciones semejantes con un participante en acusativo como Agente⁵². En todos estos casos, como podemos ver en (47)-(49), el acusativo se trata del Tema (sintácticamente son el objeto, no el sujeto):

- (46) νηὸς καιομένης σέλας ὀφθαλμοῖσιν ιδέσθαι (Il. 15.600) 'ver con los ojos *el resplandor* de una nave ardiendo'
 (47) [...], ἐπεὶ ῥα τοκεῦσιν ἄμι' ἔσπετο μῆλα ιδέσθαι. (Il. 4.476) 'adonde había ido con sus progenitores *para ver* (sc. velar por) *el ganado*'
 (48) οἴκαδέ τ' ἐλθέμεναι καὶ νόστιμον ἡμαρ ιδέσθαι, (Od. 3.233) 'volver a casa y *ver el día del regreso*'
 (49) [...], ἐέλδετο γάρ σε ιδέσθαι, (Od. 4.162) 'pues desea *verte*'

3.5. Tabla sinóptica y síntesis

A partir del análisis anterior podemos establecer las siguientes estructuras:

- (α) Acción-Experiencia en la que un Agente-Experimentador percibe sensorialmente un Tema (en acusativo) mediante sus ojos (en dativo sin preposición). La encontramos en 52 ocasiones con los verbos ὀράω (49), φράζω (2) y νοέω (1). Una variante marginal de esta construcción (α') codifica el Tema en genitivo con el verbo πίμπλημι.

⁵¹ CRESPO (1991) traduce: "antes que los ojos de Zeus lo vieran"; LATTIMORE (1951): "before the eyes of Zeus could light on him"; MARONITIS (2016): "νᾱ μὴν τὸν πάρει εἶδηση τοῦ Δία τὸ μάτι" ('para evitar que se diera cuenta el ojo de Zeus'). Por su parte, VOß (1783) traduce: "um den Augen des Zeus zu entgegen" ('para evitar los ojos de Zeus'); VERESAEV (1949): "ot zevésovnx zórov tajásja" ('escondiéndose de la mirada zeusina').

⁵² Si se documenta, en cambio, la construcción πάρος con infinitivo, semejante en el plano sintáctico: cf. πάρος τάδε ἔργα γενέσθαι. (Il. 6.348) 'antes de que estos hechos sucedieran'.

- (β) Acción-Experiencia en la que un Agente-Experimentador percibe sensorialmente un Tema (en acusativo) mediante sus ojos (en dativo precedidos por ἐν), concebida como una Ubicación donde se lleva a cabo el proceso sensorial. Es equivalente a la anterior, aunque minoritaria: aparece en 9 ocasiones con los verbos ὀράω (7) y νοέω (2).
- (γ) Acción en la que un Agente dirige su atención sensorial mediante sus ojos (en dativo) hacia un objeto (en acusativo) que actúa como Dirección o pseudo-Tema. La diferencia formal con (α) estriba en que o bien el objeto aparece precedido de la preposición ἐς o bien el verbo aparece con un preverbio direccional (ἐσ-δέркоμαι, ἐσ-οράω, ἐφ-οράω). Incluimos como subtipo (γ') la estructura en la que la parte aparece como Agente (Instrumento agentizado) en el caso de ὄσσε y el verbo παπταίνω.
- (δ) Acción en la que un Agente dirige su atención sensorial en una determinada dirección o de una determinada manera (sin precisar un objeto de la misma) mediante sus ojos (en dativo). En estos casos el verbo cuenta con un preverbio: ἀνα-δέркоμαι, ἐσ-οράω, ἐξ-οράω. Como variante (δ') incluimos la estructura con ἐκ-δέркоμαι, donde ὄσσε aparece como Agente (Instrumento agentizado). En realidad, salvo en el caso de ἀνα-δέркоμαι, el Agente de la Acción está cerca de la función Existencia⁵³ en un Estado, pues carece de Control y Dinamismo.

Así pues, podemos precisar que (α) es la estructura prototípica de los verbos de “visión cognitiva”, que requiere un Tema como objeto de la Actividad de tipo experiencial. Es propia de ὀράω sin preverbios ni preposiciones, pero no exclusiva de este verbo. Muy semejante es su variante (β), con la parte concebida como Instrumento y Ubicación. En cuanto a la “visión directiva” sin factor Experiencia, el tipo (γ) requiere un objeto con función de Dirección que ocasionalmente puede codificarse como Tema (pseudo-Tema). Es propio de ὀράω y δέркоμαι con preverbio o preposiciones y permite la promoción de la parte a Agente (Instrumento agentizado) en el subtipo (γ'). Por último, el tipo (δ) es igual en cuanto a verbos y carácter no experiencial, pero carece de Tema o participantes como Dirección. En ocasiones confluye con Estados y también admite la promoción del Instrumento a Instrumento agentizado. Las partes del cuerpo referidas a la visión se combinan tanto con la “visión directiva” como con la “visión cognitiva” en el caso de ὀφθαλμοί, pero solo y exclusivamente con la “visión directiva” en el de ὄσσε.⁵⁴

⁵³ Llamada *afectado* en CRESPO *et al.* (2003) 106 y *entidad* en MARTÍNEZ VÁZQUEZ *et al.* (1999) 89. En VAN VALIN y LAPOLLA (1997) 85 aparece como *patient* si se refiere a un estado o condición (ej. *Es un libro grande*) o como *theme* si se refiere a una ubicación (ej. *El libro está en la mesa*).

⁵⁴ Sobre la relevancia de esta diferenciación en la caracterización semántica de los términos ὀφθαλμοί y ὄσσε/ὄμματα en Homero, ver ANDRÉS-ALBA (2023) 153-166.

Tipo	Estructura	Factor Experiencia	Caso y preposición o preverbio		Frecuencia	Verbos (frecuencia)
			(Pseudo-)Tema o Dirección	Parte		
(α)	Agente-Experimentador con Instrumento y Tema	Sí	Acu.	Dat. (ὄφθαλμοῖσι)	53	ὄράω (49) φράζω (2) νοέω (1)
(α')			Gen.		1	πίμπλημι (1)
(β)	Agente-Experimentador con Ubicación-Instrumento y Tema	Sí	Acu.	ἐν + Dat. (ἐν ὄφθαλμοῖσι)	9	ὄράω (7) νοέω (2)
(γ)	Agente con Instrumento y Dirección o Pseudo-Tema	NO	Acu. + ἐξ- Acu.	Dat. (ὄφθαλμοῖσι)	7	δέρκομαι (2) δέρκομαι (1)
(γ')			Acu. + ἐξ- ἐξ + Acu. Acu. + ἐπί- Acu. + ἀνά			Nom. (ὄσσε)
(δ)	Agente con Instrumento (sin Dirección o Pseudo-Tema)	NO	ἀνά- ἐξ- ἐξ-	Dat. (ὄφθαλμοῖσι)	3	δέρκομαι (1) ὄράω (1) ὄράω (1)
(δ')			ἐκ-			Nom. (ὄσσε)

Tabla 2. Estructuras y características de los distintos verbos de visión en Homero⁵⁵

CONCLUSIONES

Como resultado del presente trabajo podemos llegar a las siguientes conclusiones generales en cuanto a la naturaleza semántica de los verbos de visión:

- La diferencia entre los diversos tipos de verbos de percepción visual no radica en la ausencia o presencia de Control, sino, por una parte, en la ausencia o presencia de factor Experiencia, y, por otra parte, en los propios argumentos del verbo. De acuerdo con esto, distinguimos entre “visión directiva” (*mirar*) y “visión cognitiva” (*ver*). En la primera, el EDA es una Acción sin factor Experiencia en la que intervienen un Agente (primer Argumento) y una Dirección (segundo Argumento); en la segunda, en cambio, el EDA es una Acción-Experiencia en la que intervienen un Agente-Experimentador (primer Argumento) y un Tema (segundo Argumento).
- Los verbos de “visión directiva” son incompatibles con Temas abstractos, pero ocasionalmente pueden completarse con Temas concretos mediante un

⁵⁵ Nótese que el ejemplo (45) no se computa en la tabla, pues ὄσσε actúa como Tema y no como Instrumento de acuerdo con el análisis expuesto. Tampoco se computan el otro ejemplo de ὄράω con ὄσσε en *Il.* 17.167 al funcionar la parte como Dirección (*cf.* κατ’ ὄσσε ἰδὼν ‘mirándolo a los ojos’) ni los dos casos de ὄμματα con verbos de visión (en *Il.* 3.398 e *Il.* 11.613 ὄμματα actúa como Tema de νοέω y ὄράω, respectivamente).

proceso de elipsis del proceso de “visión cognitiva” subyacente. Estos Temas son los denominados “pseudo-Temas” (ej. *mira esta planta*).

Como conclusiones referidas a los verbos de visión y a los términos para el *ojo* en griego homérico, cabe destacar lo siguiente:

- Los verbos de visión con ὀφθαλμοί como Instrumento son mayoritariamente de “visión cognitiva” (así con ὀράω, φράζω o νοέω) y siguen estructuras con Agente-Experimentador y Tema. Los casos de “visión directiva”, más minoritarios, dependen de δέρκομαι o ὀράω con prefijos o preverbios espaciales y requieren en su estructura de un Agente y una Dirección o pseudo-Tema.
- El término ὄσσε no se asocia nunca a la “visión cognitiva”. En los casos en los que se codifica en nominativo como aparente Agente de la Acción de “visión directiva” debemos hablar de “Instrumento agentizado”, es decir: un Instrumento promovido a Agente. En última instancia, comprobamos que ὀφθαλμοί se asocia a los dos tipos de visión, mientras que ὄσσε solo a la “visión directiva”.

BIBLIOGRAFÍA

- ANDRÉS-ALBA, Iván (2023), *El léxico para las partes visibles del cuerpo humano en la lengua griega: percepción, origen y cambio*, tesis doctoral, Universidad Autónoma de Madrid.
- BÜLOW, Edeltraud (1970), *Versuch einer semantischen Faktoren-Analyse der verbalen Ausdrücke des Sehens*, tesis doctoral, Bonn.
- CHANTRAINE, Pierre (1953), *Grammaire homérique. Tome II: Syntaxe*, París, Klincksieck.
- CONTI, Luz (2014a), “Instrumental”, en Georgios GIANNAKIS (ed.), *Encyclopedia of Ancient Greek Language and Linguistics*, Leiden-Boston, Brill, III, 243-245. DOI: http://dx.doi.org/10.1163/2214-448X_eagll_SIM_00000483
- CONTI, Luz (2014b), “Patient and Theme”, en Georgios GIANNAKIS (ed.), *Encyclopedia of Ancient Greek Language and Linguistics*, Leiden-Boston, Brill, III, 44-45. DOI: http://dx.doi.org/10.1163/2214-448X_eagll_SIM_00000509
- CRESPO *et al.* = CRESPO, Emilio, Luz CONTI y Helena MAQUIEIRA (2003), *Sintaxis del griego clásico*, Madrid, Gredos.
- CRESPO, Emilio (1991), *Homero. Iliada*, Madrid, Gredos.
- CROFT, William (1991), *Syntactic Categories and Grammatical Relations: The Cognitive Organization of Information*, Chicago-Londres, University of Chicago Press.
- DAHL, Eystein (2014), “Experiential Constructions”, en Georgios GIANNAKIS (ed.), *Encyclopedia of Ancient Greek Language and Linguistics*, Leiden-Boston, Brill, I, 585-588. DOI: http://dx.doi.org/10.1163/2214-448X_eagll_COM_00000128
- DE BOEL, Gunnar (1987), “La syntaxe des verbes ‘voir’ chez Homère”, *Glotta* 65(1/2), 19-32. Disponible en: <https://www.jstor.org/stable/40266766> (fecha de consulta 10.01.2023).
- DIK, Simon C. (1997²), *The Theory of Functional Grammar. Part I: The Structure of the Clause* (1ª ed. 1989), Berlín-Nueva York, de Gruyter.
- FINCK, Franz N. (1907), “Der angeblich passivische Charakter des transitiven Verbs”, *Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung auf dem Gebiete der Indogermanischen Sprachen* 41(3), 209-282.

- GARCÍA-HERNÁNDEZ, Benjamín (1976), *El campo semántico de “ver” en la lengua latina. Estudio estructural*, Salamanca, Universidad de Salamanca.
- GARCÍA-HERNÁNDEZ, Benjamín (1995), “Los *verba videndi*: un modelo de estructura semántica”, en Antonio ARBEA, Giuseppina GRAMMATICO, Beatriz MELI y Ximena PONCE DE LEÓN (eds.), *El ver y el oír en el mundo clásico*, Santiago de Chile, Centro de Estudios Clásicos.
- GIVÓN, Talmy (2001), *Syntax: An Introduction*, I, Amsterdam, Benjamins. DOI: <https://doi.org/10.1075/z.syn2>
- GONDA, Jan (1960), “Reflections on the Indo-European Medium”, *Lingua* 9, 175-193. DOI: [https://doi.org/10.1016/0024-3841\(61\)90069-9](https://doi.org/10.1016/0024-3841(61)90069-9)
- LAKOFF, George y Mark JOHNSON (1980), *Metaphors We Live By*, Chicago-Londres, University of Chicago.
- LATTIMORE, Richmond (1951), *Homer. The Iliad*, Chicago, Chicago University Press.
- LEHMANN, Christian (2006), “Participant roles, thematic roles and syntactic functions”, en Tasaku TSUNODA y Taro KAGEYAMA (eds.), *Voice and grammatical relations. In honor of Masayoshi Shibatani*, Amsterdam, Benjamins, 153-174. DOI: <https://doi.org/10.1075/tsl.65.10leh>
- LYONS, John (1977), *Semantics*, I-II, Cambridge, Cambridge University Press.
- MARONITIS, Dimitris (2016), *Ὀμήρου Ἰλιάς*, Atenas, Εκδόσεις Ἄγρρα.
- MARTÍNEZ VÁZQUEZ *et al.* = MARTÍNEZ VÁZQUEZ, Rafael, Emilia RUIZ YAMUZA y M^a Regla FERNÁNDEZ GARRIDO (1999), *Gramática funcional-cognitiva del griego antiguo I. Sintaxis y Semántica de la predicación*, Sevilla, Universidad de Sevilla.
- MONRO, David B. y W. ALLEN THOMAS (1920³), *Homeri opera*, I-II, Oxford, Oxford University Press.
- PENTTILÄ, Erkki (1956), “The Old English verbs of vision. A semantic study”, *Mémoires de la société néophilologique de Helsinki* 18, 1-209.
- PREVOT, André (1935), “Verbes grecs relatifs à la vision et noms de l’oeil”, *Révue de Philologie* 9, 133-160 y 233-279.
- RIAÑO RUFILANCHAS, Daniel (2006), *El complemento directo en griego antiguo. Un estudio sobre los argumentos verbales de objeto en la prosa del griego antiguo*, Madrid, CSIC.
- RIAÑO RUFILANCHAS, Daniel (2020), “Sintaxis y semántica del acusativo”, en M^a Dolores JIMÉNEZ LÓPEZ (ed.), *Sintaxis del griego antiguo*, Madrid, CSIC, I, 205-249.
- ROGERS, Andy (1971), “Three kinds of physical perception verbs”, *Proceedings of the Chicago Linguistic Society* 7, 206-222.
- SCHMIDT-HIDDING, Wolfgang (1959), “Synonymik nach Sinnbezirken im Englischen”, *Festschrift für L. Weisgerber*, 319-331.
- SIEWIERSKA, Anna (1991), *Functional Grammar*, London, Routledge.
- SNELL, Bruno (1948), *Die Entdeckung des Geistes. Studien zur Entstehung des europäischen Denkens bei den Griechen*, Hamburgo, Claassen & Goverts.
- VAN VALIN, Robert y Randy LAPOLLA (1997), *Syntax. Structure, Meaning and Function*, Cambridge, Cambridge University Press. DOI: <https://doi.org/10.1017/CBO9781139166799>
- VENDRYES, Joseph (1932), “Sur les verbes qui expriment l’idée de ‘voir’”, *Comptes rendus des séances de l’Académie des Inscriptions et Belles-Lettres* 76(2), 192-206. DOI: <https://doi.org/10.3406/rai.1932.76206>
- VERESAEV, Vikentiy (1949), *Гомер. Илиада*, Moscú-Leningrado, ГИХЛ.
- VIBERG, Åke (1983), “The verbs of perception: a typological study”, *Linguistics* 21(1), 123-162. DOI: <https://doi.org/10.1515/ling.1983.21.1.123>
- VON DER MÜHLL, Peter (1984), *Homeri Odyssea*, Stuttgart, Teubner.
- VOB, J. Heinrich (1793), *Homer. Ilias*, Altona.
- WEST, Martin L. (1998-2000), *Homeri Ilias*, I-II, Stuttgart, Teubner.